

# The Whisper from Amherst

## エミリーのささやき

「グレートブリテンおよび北アイルランド連合王国 (United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland)」、通称イギリスは、北アイルランド、イングランド、ウェールズ、スコットランドから構成される立憲君主制国家であり、国土は日本のように縦長です。土地は決して肥沃とは言えず、特に北イングランドからアイルランドにかけて、Yorkshire(ヨークシャー)地方を中心にヒース (heather ヘザーともいう)と呼ばれる灌木などが一面に生えた荒野(moor ムーア)が広がっています。

アメリカで生まれたエミリーにとっては異国の土地であっても、先祖をさかのぼればたどり着くその土地が発想のもとになっているかもしれないと言われるエミリーの詩を1つ紹介します。

### ‘I never saw a Moor’

I never saw a Moor —

わたしは荒野を見たことがない—

I never saw the Sea —

わたしは海を見たことがない—

Yet know I how the Heather looks

でも知ってます、ヒースがどのように見えるかを  
大波がどんなものであるかを。

And what a Billow be.

I never spoke with God

わたしは神さまと話したことがない

Nor visited in Heaven —

天国を訪れたこともない—

Yet certain am I of the spot

でもちゃんと分かってます、その場所が

As if the Checks were given—

まるで点検をすましたみたいに—